

PHP - - Bible en mashi du Congo

*Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya
bakolaga na C.D.P.C.L. Bukavu, bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU,
Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudômire binwa binji bya mashi.*

AMARUBA MUTAGATIFU PAOLO AYANDIKIRAGA ABAFILIPÍ^a

Omu kulwira obuyêmere (cig. 1), rhugwêrhe Yezu Kristu rhwarhola lwiganyo. Oku ali wa bworhere bwa Nyamuzinda acirhohya, acijira busha, ayanka obworhere bw'omuja; acirhohya yêne, aba mumvi kuhika afa oku musalaba; okwo kwarhuma Nyamuzinda amukuza, amuha izîno lirhalusire amazîno goshi, lyo lya Nyakasane, kwo kuderha Mwâmi w'abantu boshi na w'obuhashe oku bintu byoshi (2, 6-11; 3, 21). Paolo avuzire bwenêne omunkwa oku Banya-Filipi okuba bamurhumîre entûlo omu malagîrire gâge anabakengezize mpu bakacishinga muli Nyakasane banarholerekwo Paolo olwiganyo.

1

Omusingo

¹ Paolo na Timoteyo, bambali ba Kristu Yezu, oku batagatifu boshi muli Kristu Yezu bali e Filipi, haguma na balun gere n'abashamasi. ² Kuli mwe engalo n'omurhûla gwa Larha Nnâmahanga na Nyakasane Yezu Kristu!

Omunkwa n'omusengero

³ Ngasi kummukengêra, nnamvuge Nyamuzinda wâni omunkwa, ⁴ n'omu nsengero zâni zoshi, ngasi mango mmusengerera mweshi n'enshagali; ⁵ bulya mwantabîre omu kulumîza Emyanzi y'Akalembe kurhenga olusiku lurhanzi kuhika bunu. ⁶ Nnamanyire oku owarhondêraga ogu mukolo mwinja muli mwe, aguyûkiriza lwoshi, kuhika Olusiku Iwa Kristu Yezu. ⁷ Kushingânîne mmulongeze ntyo mweshi, bulya omu murhima gwâni muba. Neci, omu nkoba zâni n'omu kulwîra n'okuhamîriza Emyanzi y'Akalembe, mweshi kushangîra mushangîra enshôkano nahîrwe. ⁸ Nyamuzinda ye muhamîriza wâni: mmuzigira mweshi n'omurhima gwa Kristu. ⁹ N'eci nshenga c'eci: nti obuzigire bwinyu buyûshuke ngasi lusiku kulusha omu bumanye n'omu burhimanya, ¹⁰ lyo mukaz'ibona ebiri binja kulusha, na ntyo mube bacêse na bêru-kwêru kuhika Olusiku Iwa Kristu, ¹¹ munayunjule amakwânane g'obushinganyanya Yezu Kristu arhushobôzagya, oku irenge n'obukuze bwa Nyamuzinda.

Emyanzi ya Paolo

¹² Bene wirhu, nalonza mumanye oku emanja zanyishagakwo zakwânîne Emyanzi y'Akalembe. ¹³ Bulya omu bwâmi n'ahandi hoshi bakola bamanyire bwinja oku ndi mubohe erhi Kristu orhuma, ¹⁴ na banji ba muli bene wirhu bâyumvîrhe oburhwâli muli Nyakasane erhi nkoba zâni zirhuma, bacisêza bwenêne okulumîza Oluderho Iwa Nnâmahanga buzira bwôba. ¹⁵ Ntahabiri oku baguma banakayigîriza Kristu n'omurhima gw'obuyagalwa n'okulonz'ilu-shana, ci abandi bakujira n'omurhima nkana. ¹⁶ Abôla bakujira n'obuzigire, bulyâla bamanyire bwinja oku omukolo gwâni kuli kulwîra Emyanzi y'Akalembe. ¹⁷ Ci abandi bôhe bayigîriza Kristu n'obulonza bw'okuciberamwo mirhwe ibiri, bakujira n'omurhima gw'obulyâlya, bulya balangalîre mpu banyushûlira agandi malibuko omu nkoba zâni. ¹⁸ Ci okwo kurhi kwankanjira? Oku byankaba kwoshi, akaba n'omurhima gw'obulyâlya, akaba n'omurhima nkana, caziga Kristu amanyikane! Okwôla kwo kunsimîsize, kwo kwanashub'ikansimîsa. ¹⁹ Bulya mmanyire oku ebyo byankwânana okucunguka, ensengero zinyu zirhumire n'oku burhabâle bw'Omûka gwa Yezu Kristu. ²⁰ Co ncikubagire

^a**1.0** Abafilipi: Banya-Filipi; Bantu b'e Filipi.

ecôla, co nanangalire: ntâko nankabulabula; ci mmanyire bwinja, bunôla nkagandi mango goshi, oku nkalama erhi nkafa, Kristu akuzibwa omu mubiri gwâni. ²¹ Bulya Kristu ye kola kalamo kâni, na nkafa erhi bunguke. ²² Ci akaba okuyôrhana obuzîne mwo gunôla mubiri kwankarhuma njira omulimo gugwêrhe amakwânane, ntabwîni cici nankacîshoga. ²³ Ntabwîni ciguma nalondôla muli ebyo bibiri: ncifinjire okucigendera njîbêra na Kristu, kwo kwankanabire kwinja kulusha. ²⁴ Ci kukwânîne mbêre omu mubiri erhi mwe murhuma. ²⁵ N'okwo nkuyemîre: mmanyire bwinja oku ntâje ngahi n'oku nabêra ninyu mweshi, lyo muja embere munabone obusime bw'obuyemêre bwinyu; ²⁶ na ntyo hano ngaluka ekarhî kinyu, mubone erindi igwârhiro ly'okucîkungu muli Kristu Yezu.

Okulwîra obuyemêre

²⁷ Kwônene mube n'olugendo lushingânîne Emyanzi y'Akalembe ya Kristu. Mbe nyishir'ibonana ninyu, mbe mbêzire kulî ninyu, nalonza nyumve oku haguma mulukira, n'oku omurhima gwinyu guli muguma omu kulwîra obuyemêre bw'Emyanzi y'Akalembe; ²⁸ oku murhakangwa ciru n'ehitya n'abashombanyi: eco co cimanyîso c'okubayêreka oku kuherêrekerâ bâherêrekere oku mwene mwâcira; n'eyo eri ngalo ya Nyamuzinda. ²⁹ Bulya murhashobôlaga enshôkano y'okuyemêra Kristu kwônene, ci n'ey'okubona amalibuko erhi ye rhuma. ³⁰ Ninyu mudwîrhe mwalwa erya ntambala mwabonaga nalwa, na nk'oku mumanyire, ncidwîrhe nayilwa kuhika ene.

2

Okulanga ecinyabuguma omu bwirhohye

¹ Akaba hali akantu kankalerha oburhûlirize muli Kristu, akaba obuzigire bwakahash'ihira omuntu omurhima omu nda, akaba ecinyabuguma muli Mûka Mutagatifu ho ciba, akaba haba olukogo n'obwonjo, ² muhire ishwinjiro oku busime bwâni omu kukalukira haguma: mube na buzigire buguma, na murhima muguma, na nkengêro nguma. ³ Ntâco mujirage n'omurhima gw'okuciberûlamwo mirhwe ibiri erhi gw'okuciyêrekana oku murhali; cingasi muguma akagerêreza n'obwirhohye oku abâbo bamulushire. ⁴ Murhakag'ilonza ngasi muguma obunguke bwâge yêne, ci ngasi muntu akalonza obunguke bw'abandi. ⁵ Enkengero z'emirhima yinyu zishushane n'ez'omurhima gwa Kristu Yezu. ⁶ Yehe, oku ali omu bworhere bwa Nyamuzinda, arhaderhaga mpu acinanîrize oku bukulu bwâge bw'okuyumânana na Nyamuzinda; ⁷ ci acijira busha, ayanka obworhere bw'omujâ, erhi acijira muntu. Akaciyêrekana nka muntu kwône omu bandi; ⁸ acirhohya yêne, aba mumvi kuhika okufa, afira oku musalaba. ⁹ Okwo kwo kwarhumire Nyamuzinda amukuza, amuha Izîno lilushire agandi mazîno goshi^b, ¹⁰ mpu ngasi oyumva izîno lya Yezu, akaba emalunga, akaba en'igulu, akaba omu kuzimu, afukame; ¹¹ na ngasi lulimi lulumîze oku Yezu Kristu ye Nyakasane, oku irenge lya Nyamuzind'Ishe.

Okucihangana omu kukolera obucire

¹² Ntyo, bîra bani, kulyâla muyôrha munyumva, kwo munyumvage, arhali amango ndi ekarhi kinyu lyône, ci bwenêne buno ntahali; mushibirire obucire bwinyu erhi munayôbohîre munadwîrhe mwageramwo omusisi. ¹³ Bulya Nyamuzinda yenene ommuha okulonza n'okujira ebi asîmire. ¹⁴ Muli byoshi mukole buzira kucîduduma na buzira kurhindira, ¹⁵ lyo muba bêru-kwêru na bacêse, mube bana ba Nyamuzinda barhalikwo izâbyo omu kagarhî k'iburha libî n'ery'emihera; ekarhî k'ery'iburha kwo mulangashana nka rhumole omu igulu. ¹⁶ Mugwârhe buzibu oluderho lw'obuzîne, ly'Olusiku lwa Kristu nyish'icîkuza, bulya ntalibirhiraga busha ntanarhamiraga busha. ¹⁷ Mâshi ciru omuko gwâni

^b **2.9** Izîno lilushire agandi mazîno goshi lyo izîno lya «Nyakasane»: kwo kuderha Mwâmi Mukulu w'abantu boshi n'ow'ebintu byoshi; kandi omulongo gwa 11: Yezu Kristu ye Nyakasane.

gwankabulagwa oku nterekêro n'oku ntûlo y'obuyemêre bwinyu, nsîmire nancîshinzire haguma ninyu mweshi. ¹⁸ Kwo na kwo, musîme munacishinge haguma nani.

Obugo bwa Timoteyo bo n'Epafroditi

¹⁹ Nangalire muli Nyakasane Yezu nti nammurhumira Timoyeto duba, Iyo manya emyanzi yinyu, na ntyo omurhima gubêre omu nda. ²⁰ Bulya nta wundi ngwêrhe ncîkubagira akage, owankashîbirira obunguke bwinyu n'omurhima gwoshi. ²¹ Kali boshi banakalonza obunguke bwâbo bône, ci barhalwîra ebya Kristu! ²² Murhahabiri oku ayêrekîne oburhwâli bwâge n'oku akozire nani omukolo gw'okulumîza Emyanzi y'Akalembe nka kulya omwâna akola n'ishe. ²³ Oyôla ye nangalire nti ye nammurhumira hano mbona lunda luhi ebyâni biyêrekire. ²⁴ Ciru nangalire muli Nyakasane oku nani niene ntalegam'iyisha. ²⁵ Ncikebirwe nti kukwânîne mmugalulire Epafroditi, oyu mwene wirhu rhushangîra naye omulimo n'amatumu, ye muganda mwantumiraga mpu antabâle omu bulagîrre bwâni. ²⁶ Ali akola ammuuzire mweshi, anali ababîre erhi amanya oku mwayumvirhe oku alwâla. ²⁷ Neci, kwo binali, ali alwâzire, ciru alonz'ifa. Ci Nyamuzinda amufa lukogo; ci mushana arhali yenene alufîre, ci na nani, mpu Iyo ndek'ibona akarhinda oku kandi. ²⁸ Y'oyo mmurhumirage duba, nti hano mumulolakwo, mushub'ishagaluka, na nani niene akarhinda kampwe emurhima. ²⁹ Neci, mumuyankirire n'omwishingo muli Nyakasane, munakaz'ikenga abali akâge. ³⁰ Bulya mukolo gwa Kristu gwarhumaga alinz'ifâ, alonz'ihâna obuzîne bwâge, mpu oburhabâle murhankahashir'impisakwo, abumpe ahali hinyu.

3

Enjira y'okuli y'obucire bw'omukristu

¹ Neci, bene wirhu, mucishinge muli Nyakasane. Okushub'immuyandikira ebinarhanzir'immubwîra kurhantamya, na kuli mwe kugwêrhe akamalo. ² Mumanye orhubwa^c! Mumanye abakozi babî! Mumanye abakembûle b'obwihambe! ³ Kali rhwe bakembûle b'okunali, rhwe rhushenga Nnâmahanga muli Mûka gwage Mutagatifu, n'obukuze bwirhu muli Yezu Kristu rhubulongeza, ci rhurhacîkubagira mubiri. ⁴ N'obwo nani nanahash'ibona igwârhiro y'okucîkubagira omubiri. N'akaba haligi owundi wankaderha mpu ankahash'icîkubagira omubiri, nie ono mulushire. ⁵ Nakembûlagwa^d olusiku Iwa kali munani, ndi wa mulala gw'Israheli, w'omu bûko bwa Benyamini, ndi Muhabraniya^e okomoka oku Bahabraniya; oku biyêrekire Amarhegeko, ndi Mufarizeyi; ⁶ rhukalola obushiru, nalibuzize Ekleziya; oku bushinganyanya bw'okushimba Amarhegeko, nali muntu munwererwa. ⁷ Ci obwo bunguke bwoshi nal'ingêrhe, nabulola nka muhona erhi Kristu orhuma. ⁸ Neci, mbwîne oku ebintu byoshi biri muhona nkalola obunguke burhajira lugero bw'okumanya Kristu Yezu, Nnâhamwirhu. Ye warhumire nyemêra okuheza byoshi, nankola nkabilola nka bikabulirwa, nti Iyo nyunguka Kristu ⁹ nnamubêmwo, arhali n'obwâni bushinganyanya, bulya burhenga omu kushimba amarhegeko, ci n'obushinganyanya burhenga omu kuyemêra Kristu, bulya buhânwa na Nyamuzinda bunasimikira oku buyemêre; ¹⁰ ntyo mmumanye yêne, manye n'obuhashe bw'obufûke bwâge, nshangîre n'amababale gâge, nnamushushe omu lufu Iwaâge, ¹¹ Iyo mpash'iyish'ifûka omu bafîre. ¹² Ntadesiri nti nkola mpisire nisi nti nkola mba mwimâna; ci ncikulikire enjira yâni, ndole erhi nankamushikira bulya nani niene nagwârhwagwa^f na Yezu Kristu. ¹³ Nanga, bene wirhu, ntadesiri nti nkola ngwêrhe. Ciguma cône ndesire: nyibagire enjira namagenda, nyerekire nieshi nieshi embere zâni, ¹⁴ ndi bulibirha nti mpiki, Iyo mpâbwa oluhembo Nyamuzinda aruhamagaliraga omu mpingu muli Kristu Yezu. ¹⁵ Rhweshi rhweshi rhwe rhukola rhuli bimâna, kwo rhukwânîne rhugerêzeze ntyo; n'erhi ankaba haligi

^c3.2 orhubwa: Ntyo kwo Abayahudi bakag'iderha abapagani. Paolo naye abagalulire eco cijaci cabo!

^d3.5 : Lyâli irhegeeko ly'Abayahudi (Lev 12, 3).

^e3.5 : Paolo aburhiragwa e Tarsi, ci olulimi Iwâbo câli ciyahudi, co ciharamiya erhi cihabraniya.

^f3.12 Nagwârhwagwa: Omu njira y'e Damasi. 3, 15: Lola 1 Kr 2, 6. 3, 21: Lola 1 Kr 15, 43-53.

kundi mugerêrize, muli okwo nakwo Nyamuzinda ammumulekera obukengêre⁹. ¹⁶ Ci kwônene, ngasi aha rhwankaba rhuhsire, rhushimbe njira nguma.

¹⁷ Mweshi muntolerekwo olwiganyo, bene wirhu, munakalolakwo balya bashimba olwiganyo lwirhu. ¹⁸ Bulya hali banji, -nammubwîzirekwo kanji, ci nashub'immubwirakwo ene n'emirenge omu masù-, hali banji bayôrha nka bashombayi b'omusalaba gwa Kristu. ¹⁹ Abôla obuzinda bwâbo kuli kuhera, enda yâbo ye nyamuzinda wâbo, n'ebyankabalerhera enshonyi bwo bukuze bwâbo; barhanayishi ebirhali by'en'igulu. ²⁰ Rhwehe empingu yo mwirhu, yo rhulinga oku Omuciza wirhu Nyakasane Yezu Kristu ayish'irhuluka, ²¹ ayish'ihindula omubiri gwirhu gw'obuzamba, agushushanye n'omubiri gwâge gw'irenge^h, bulya agwêrhe obuhashe oku bintu byoshi.

4

¹ Ntyo bene wirhu bazigirwa nkumbula, mwe busîme bwâni, mwe na ntanda yâni, mukomere muli Nyakasane, bira bâni.

Amahano mazinda

² Mpunyire Evodiya bo na Sintiki nti bakaz'iyumvanya muli Nyakasane. ³ Nawe Sizigo, murhabâzi wâni muzigirwa, nkuhunyire obarhabâle; bulya bantabîre okulumîza Emyanzi y'Akalembe, bona Klementi n'abandi barhabâzi bâni. Amazîno gâbo gali mandike omu Citabu c'Obuzîne. ⁴ Mucishinge muli Nyakasane ngasi mango. Nshubir'immubwirakwo: mucishinge. ⁵ Muciyêrekane nfula omu masù g'abantu boshi. Nyakasane ali hofi. ⁶ Murharhanyagya cici; ci omu ngasi bulagîrire musengere Nnâmahanga, mumushenge, munamuvuge omunkwa. ⁷ Ntyo omurhûla gwa Nyamuzinda gulushire ngasi nkengêro gwalanga emirhima yinyu n'obukengêre bwinyu muli Kristu Yezu. ⁸ Ceci, bene wirhu, ngasi biri by'okuli, ngasi biri nkana, ngasi bishingânîne, ngasi bicîre, ngasi bikwânîne okuzigirwa n'okukengwa, ngasi nkomedu nyinja na ngasi kantu kakwânîne okukuzibwa, ebyôla byo mushîbirirage. ⁹ Ebi mwayigîrizibwe, ebi mwayankirîre, ebi mwayumvîrhe nammubwira n'ebi mwabwîne najira, ebyôla byo mukag'ikajira. Na ntyo Nyamuzinda w'obuholo anaba ninyu.

Paolo avuga omunkwa oku burhabâle bamurhumiraga

¹⁰ Nasîmire bwenêne muli Nyakasane bulya mwayishir'ibona oku mwanshîbiramwo. Ntahabiri oku mwakag'inyibuka, ci mwakabula obulyo. ¹¹ Burhali bulagîrire burhumire nderha ebyo binwa bulya nakomerîre okusîma ngasi borwhere ndimo. ¹² Nyish'ilamira omu bukenyi, nyish'ilamira n'omu buhirhi. Ngasi mango na muli byoshi nacikomerîze okuyîgurha n'okushalika, okuba mugale n'okuba mukenyi. ¹³ Nanahaha byoshi n'oburhabâle bw'Olya onzibuhya. ¹⁴ Ci kwônene mwajizire kwinja erhi mushangîra amalibuko gâni. ¹⁵ Ninyu mwêne murhakuhabiri, Bafilipi, oku erhi ntangira okulumîza Emyanzi y'Akalembe n'erhi ntenga e Macedoniya, nta Ekleziya yantabîre n'eciderhwa lusaranga, arhali mwe mwêne. ¹⁶ Ciru n'erhi ndi e Tesalonika, kabiri kwoshi mwantumîre ebi nal'indagîrîreko. ¹⁷ Kurhali kuderha oku nnonzize okukarhûlwa; ci nnonzize nti obunguke bwinyu buluge. ¹⁸ Bunôla ngwêrhe ebikwânîne byoshi, ciru na kulusha. Ndi muhirhi kurhenga erhi Epafroditi ampisakwo entûlo yinyu, ogwo mugavu gw'akusununu kinjinja, eyo nterekêro Nnâmahanga ayankirira anasimîswa nayo. ¹⁹ Naye Nyamuzinda wâni, omu bukuze bwâge, ammushobôze ngasi byoshi mukenyirekwo oku lugero lunashingânîne obuhirhi bwâge, muli Kristu Yezu. ²⁰ Ayagirwe oyo Larha Nyamuzinda emyâka n'emyâka! Amen.

Omusingo n'obwanga

²¹ Mulamuse ngasi mutagatifu muli Kristu Yezu. Bene wirhu rhuli rhweshi bammulamusize. ²² Abatagatifu boshi mpu asingi, ci bwenêne ab'omu mwa Sezari. ²³ Enshôkano ya Nyakasane Yezu Kristu ebe omu mirhima yinyu!

⁹3.15 : Lola 1 Kr 2, 6.

^h3.21 ahindula omubiri gw'obuzamba gube mubiri gw'irenge: Lola 1 Kr 15, 43-53.